

BH2-079 DO 2018-07-27

BH2-079

DO tells a story based on this storyboard: TFS Working Group (2011). Sick Girl. Totem Field Storyboards. Retrieved from <http://www.totemfieldstoryboards.org> on Jul 6, 2018.

1.1 Word	k'ic'k'uič		yahon		
Morphemes	k'ic'k'ui	-č	yaḥ	-o	-n
Lex. Entries	k'ac'k'o	-č	yoḥ	-o ₁	-n ₂
Lex. Gloss	little, small	pl (only after -ar)	girl	present formant (+impf)	DAT
Lex. Gram. Info.	adj	n:Any	n (F/2)	v:Any	n:Any
Word Gloss	little, small		girl (DAT)		
Word Cat.	adj		n		
nʃai?	yala ⁿ				
nʃai?	y-	al			-a ⁿ
nʃai?i	y-	al			-an
out, outside, outward	CM (F.sg)	(+CM, with preverbs) go out, go up, go in, etc.			infinitive
PV	v:Any	v			v:Any
out, outside, outward	go				
PV	v				
le?e		,			
le?e					
le?e					
either... or, even if, even though					
interj					
either... or, even if, even though					
interj					
nanas					co
nan	-a	-s			co
nan	-a ₂	-s ₁			co
mother	SG thematic ending?	ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/			NEG
n (F/2)	n:Any	n:Any			verbprt
mother					NEG
n					verbprt
ixitor					.
ix	-it		-or		
ix	-it		-or		
go, come (no CM)	causative (add ERG argument)		IMPF		
v	v:Any		v:Any		
let go					
v					

Free A little girl wanted to go outside, and mother didn't let her go. (00:00:19 - 00:00:24)

1.2 Word	hal	qet:en		qe ⁿ
Morphemes	hal ^w	qet:	-en	qe ⁿ
Lex. Entries	hal ^w	qet:	-en	qe ⁿ
Lex. Gloss	up	get up (+hal for pfv)	aorist formant	then, later, next
Lex. Gram. Info.	PV	v	v:Any	adv
Word Gloss	PV 'up'	got up		then, later, next
Word Cat.	PV	v		adv

teq'ana

yafen

teq'	-an	= a	y-	ał	-en
teq'	-an	= e+unspec. var. of	y-	ał	-en
to beg, to pray	infinitive	and	CM (F.sg)	give (+preradical CM)	aorist formant
v	v:Any	conn	v:Any	v	v:Any
to beg, and			give (+preradical CM)		
v			v		

Free (She) got up, and the she begged. (00:00:25 - 00:00:29)

1.3 Word	nanas			
Morphemes	nan	-a	-s	
Lex. Entries	nan	-a ₂	-s ₁	
Lex. Gloss	mother	SG thematic ending?	ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/	
Lex. Gram. Info.	n (F/2)	n:Any	n:Any	
Word Gloss	mother			
Word Cat.	n			

nɬai?

nɬai?

nɬai?i

out, outside, outward

PV

out, outside, outward

PV

yaliteⁿ

y-	al		-it	-e ⁿ
y-	al		-it	-en+sp. var. of
CM (F.sg)	(+CM, with preverbs)	go out, go up, go in, etc.	causative (add ERG argument)	aorist formant
v:Any	v		v:Any	v:Any
let go				
v				

čurna

ču = rna

ču = lna

in from [place]

PV post

from inside

adv

Free Mother let (her) go from inside. (00:00:29 - 00:00:31)

1.4 Word	sani	dah
Morphemes	sani	dah
Lex. Entries	sani	dah
Lex. Gloss	doors	away from speaker
Lex. Gram. Info.	n (D/5)	PV
Word Gloss	door	away from speaker
Word Cat.	n	PV

dast'in			, nʃai?
d-	ast'	-in	nʃai?
d-	ast'	-in ₁	nʃai?i
CM (d/d)	to open (+preradical CM)	aorist formant	out, outside, outward
v:Any	v	v:Any	PV
opened			out, outside, outward
v			PV

yale ⁿ			.
y-	al	-e ⁿ	
y-	al	-en+sp. var. of	
CM (F.sg)	(+CM, with preverbs) go out, go up, go in, etc.	aorist formant	
v:Any	v	v:Any	
went			
v			

Free (She) open the doors, and (she) went out. (00:00:31 - 00:00:33)

1.5 Word	nʃai?	yot'in	
Morphemes	nʃai?	y-	ot'
Lex. Entries	nʃai?i	y-	ot'
Lex. Gloss	out, outside, outward	CM (F.sg)	go, go over (preradical CM)
Lex. Gram. Info.	PV	v:Any	v
Word Gloss	out, outside, outward	she went	
Word Cat.	PV	v	

, yat'in			nʃai?
y-	at'	-in	nʃai?
y-	at' ₂	-in ₁	nʃai?i
CM (F.sg)	to run away, to escape (+pre and post-radical CM)	aorist formant	out, outside, outward
v:Any	v	v:Any	PV
to run away, to escape (+pre and post-radical CM)			out, outside, outward
v			PV

yaxen			,
y-	ax	-en	
y-	ax	-en	
CM (F.sg)	go (+pre-radical CM)	aorist formant	
v:Any	v	v:Any	
she went			
v			

lap'imaka				ah
lap'	-i	= mak	= a	ah
lap'	-i ₁	mak	= e+unspec. var. of	ah ₂
stairs	PL	on (+DAT)	and	down
n (Bd/6)	n:Any	post	conn	PV
on stairs, and				down
adv				PV

yot'uin

y-	ot'	-uin
y-	ot'	-uin
CM (F.sg)	go, go over (preradical CM)	present participle
v:Any	v	v>ptcp
going		
ptcp		

Free (She) went out, went out running, going down the stairs (00:00:36 - 00:00:39)

1.6 Word Morphemes Lex. Entries Lex. Gloss Lex. Gram. Info. Word Gloss Word Cat.

yat'yat'in

y-	at'	REDUP	-in
y-	at' ₂	REDUP	-in ₁
CM (F.sg)	to run away, to escape (+pre and post-radical CM)	full reduplication	aorist formant
v:Any	v	<Not Sure>	v:Any
ran			
v			

yot'ure

y-	ot'	-ur	= e
y-	ot'	-ur	= e
CM (F.sg)	go, go over (preradical CM)	denominal adjective (<Geor)	and
v:Any	v	n>adj	conn
she was going, and			
v			

Free (She) went running. (00:00:40 - 00:00:41)

1.7 Word Morphemes Lex. Entries Lex. Gloss Lex. Gram. Info. Word Gloss Word Cat. | | | | |-------------|-----------------|-----------------| | naq'a | | ah | | naq' | -h | ah | | niq' | -h ₁ | ah ₂ | | road | LOC | down | | n (Bd/6) | n:Any | PV | | on the road | | down | | adv | | PV |

yot'uin				aħo	
y-	ot'	-uin		aħ	-o
y-	ot'	-uin		aħ ₂	-o ₃
CM (F.sg)	go, go over (preradical CM)	present participle		down	mystery -o??
v:Any	v	v>ptcp		PV	<Not Sure>
going				down	
ptcp				PV	

yožeⁿ

y-	ož	-e ⁿ	
y-	ož	-en+sp. var. of	
CM (F.sg)	to fall (+preradical CM)	aorist formant	
v:Any	v	v:Any	
she fell			
v			

Free Having gone outside, (she) fell. (00:00:42 - 00:00:45)

1.8 Word	aħo	yožen	
Morphemes	aħ -o	y- ož -en	
Lex. Entries	aħ ₂ -o ₃	y- ož -en	
Lex. Gloss	down mystery -o??	CM (F.sg) to fall (+preradical CM) aorist formant	
Lex. Gram. Info.	PV <Not Sure>	v:Any v	
Word Gloss	down	she fell	
Word Cat.	PV	v	

kok'a		břogi ⁿ	
kok'	= a	B-	řog -i ⁿ
kok'	= e+unspec. var. of	b-+sp. var. of	řog -in ₁ +sp. var. of
leg	and	CM (B/d)	break (+preradical CM) aorist formant
n (Bd/6)	conn	v:Any	v:Any
and leg		break	
n		v	

Free (She) fell, broke her leg. (00:00:46 - 00:00:48)

1.9 Word	qe ⁿ	ħal	qet:en	
Morphemes	qe ⁿ	ħal ^w	qet:	-en
Lex. Entries	qe ⁿ	ħal ^w	qet:	-en
Lex. Gloss	then, later, next	up	get up (+ħal for pfv)	aorist formant
Lex. Gram. Info.	adv	PV	v	v:Any
Word Gloss	then, later, next	PV 'up'	got up	
Word Cat.	adv	PV	v	

Free Then (she) got up. (00:00:51 - 00:00:53)

1.10 Word	ču	yaxen		
Morphemes	ču	y-	ax	-en
Lex. Entries	ču	y-	ax	-en
Lex. Gloss	in	CM (F.sg)	go (+pre-radical CM)	aorist formant
Lex. Gram. Info.	PV	v:Any	v	v:Any
Word Gloss	in	she went		
Word Cat.	PV	v		

šairču	,	uist'	ʒeyayere	,
šair	= ču	uist'	ʒeDay y-	-er = e
šarin	= čuħ	uišt'	ʒeDay y-	-er = e
3S.GEN.REFL	to, at	in that way	sit CM (F.sg)	imperfective and
refl	post	dem	v v:Any	v:Any conn
at one's own place		in that way	she was sitting, and	
adv		dem	v	
naq'bist'i	aħ	daxk'in		
naq'bist' -i	aħ	d-	axk'	-in
naq'bist' -i ₁	aħ ₂	d-	axk'	-in ₁
friend	PL	down	CM (d/d)	come (plural; +CM) aorist formant
n (M/1)	n:Any	PV	v:Any v	v:Any
friends		down	come (plural; +CM)	
n		PV	v	
oquin				
oqui	- ⁿ			
o	-n ₂ +sp. var. of			
3S.NOM / that one	DAT			
pers	n:Any			
that one DAT				
pers				

Free (She) went inside, was sitting there, and friends came to her. (00:00:53 - 00:00:57)

1.11 Word	aħi ⁿ		me	nʃai?
Morphemes	aħ	-i ⁿ	me	nʃai?
Lex. Entries	aħ	-in ₁ +sp. var. of	me	nʃai?i
Lex. Gloss	say, talk about (pfv; no CM)	aorist formant	COMP	out, outside, outward
Lex. Gram. Info.	v	v:Any	conn	PV
Word Gloss	said		COMP	out, outside, outward
Word Cat.	v		conn	PV

yol		txocinen ^w		
y-	ol	txo	-cin	= en ^w
y-	ol	txo	-cin	= ain ^w
CM (F.sg)	let's (+preradical CM)	1PL.EXCL	COM	quotative, reported speech particle
v:Any	v	pers	n:Any	prt
go!		"with us"		
v		adv		

Free (They) said, "come outside with us." (00:00:59 - 00:01:01)

1.12 Word	equs	aʔin		co
Morphemes	equs	aʔ	-in	co
Lex. Entries	equs	aʔ	-in ₁	co
Lex. Gloss	this one (ERG)	say, talk about (pfv; no CM)	aorist formant	NEG
Lex. Gram. Info.	dem	v	v:Any	verbprt
Word Gloss	this one (ERG)	talked about		NEG
Word Cat.	dem	v		verbprt

yaʔmak'

y-	aʔ	-mak'
y-	aʔ	-mak'
CM (F.sg)	come (preradical CM)	can ([DAT] subject)
v:Any	v	v:Any
(F) can come		
v		

sonen^w

so	-n	= en ^w
so ₁	-n ₂	= ain ^w
1S	DAT	quotative, reported speech particle
pers	n:Any	prt
"to me"		
pers		

Free She said, "I can't go out." (00:01:02 - 00:01:04)

1.13 Word	e	yaʔov		
Morphemes	= e	yaʔ	-o	-v
Lex. Entries	= e	yoh	-o ₁	-v
Lex. Gloss	and	daughter	present formant (+impf)	ERG (non-human singular; plural)
Lex. Gram. Info.	conn	n (F/2)	v:Any	n:Any
Word Gloss	and	daughter		
Word Cat.	conn	n		

uara	aʔi ⁿ		nʔaiʔ	co
uara	aʔ	-i ⁿ	nʔaiʔ	co
uara	aʔ	-in ₁ +sp. var. of	nʔaiʔi	co
refusal, denial	say, talk about (pfv; no CM)	aorist formant	out, outside, outward	NEG
n	v	v:Any	PV	verbprt
refusal, denial	said		out, outside, outward	NEG
n	v		PV	verbprt

yaʔmak'		son	, kok'
y-	aʔ	-mak'	so -n kok'
y-	aʔ	-mak'	so ₁ -n ₂ kok'
CM (F.sg)	come (preradical CM)	can ([DAT] subject)	1S DAT leg
v:Any	v	v:Any	pers n:Any n (Bd/6)
(F) can come			1SG-DAT leg
v			pers n

ba		sogo	
B-	a	so	-go
b-+sp. var. of	a ₁	so ₁	-go
CM (B/d)	be (present)	1S	ALL
v:Any	v	pers	n:Any
be (present)		I have	
v		pers	

bʃoginoʃiⁿ

b-	ʃog	-in	= oʃi ⁿ
b-	ʃog	-in ₂	= aʃin+unspec. var. of
CM (B/d)	break (+preradical CM)	deverbal adjective	quotative, reported speech particle
v:Any	v	v>adj	prt
"broken"			
ptcp			

Free This girl refused, "I can't go out, I have a broken leg." (00:01:05 - 00:01:10)

2.1 Word	qe ⁿ	hal	qet:en	
Morphemes	qe ⁿ	hal ^w	qet:	-en
Lex. Entries	qe ⁿ	hal ^w	qet:	-en
Lex. Gloss	then, later, next	up	get up (+hal for pfv)	aorist formant
Lex. Gram. Info.	adv	PV	v	v:Any
Word Gloss	then, later, next	PV 'up'	got up	
Word Cat.	adv	PV	v	

Free Then (she) got up. (00:01:11 - 00:01:12)

2.2 Word	yuxa?			
Morphemes	y-	uxa?		
Lex. Entries	y-	uxa?		
Lex. Gloss	CM (F.sg)	back, again, conversely (+preradical CM)		
Lex. Gram. Info.	v:Any	adv		
Word Gloss	back			
Word Cat.	adv			

nʃai?a

nʃai?	-aʃ		
nʃai?i	-aʃ ₂		
out, outside, outward	preverb aʃ 'down' combining with other preverbs		
PV	PV>PV		
out+down			
PV			

yalen

y-	al		-en
y-	al		-en
CM (F.sg)	(+CM, with preverbs)	go out, go up, go in, etc.	aorist formant
v:Any	v		v:Any
she went			
v			

teq'ana				yaɬen		
teq'	-an	= a		y-	aɬ	-en
teq'	-an	= e+unspec. var. of		y-	aɬ	-en
to beg, to pray	infinitive	and		CM (F.sg)	give (+preradical CM)	aorist formant
v	v:Any	conn		v:Any	v	v:Any
to beg, and				give (+preradical CM)		
v				v		

naneg

nan	-e			-g	
nan	-e ₁			-go	
mother	SG thematic vowel between stem and case ending			ALL	
n (F/2)	n:Any			n:Any	
to mother					
n					

nɬaiʔa

nɬaiʔ	-aɬ	
nɬaiʔi	-aɬ ₂	
out, outside, outward	preverb aɬ 'down' combining with other preverbs	
PV	PV>PV	
out+down		
PV		

yalen

				ošt'iʔ	.
y-	al		-en	ošt'iʔ	
y-	al		-en	ošt'iʔ	
CM (F.sg)	(+CM, with preverbs) go out, go up, go in, etc.		aorist formant	again, once more	
v:Any	v		v:Any	adv	
she went				again, once more	
v				adv	

Free (She) went back outside, begged mother, went out again. (00:01:13 - 00:01:17)

2.3 Word	nɬaiʔi
Morphemes	nɬaiʔi
Lex. Entries	nɬaiʔi
Lex. Gloss	out, outside, outward
Lex. Gram. Info.	PV
Word Gloss	out, outside, outward
Word Cat.	PV

yot'ure

y-	ot'		-ur	= e
y-	ot'		-ur	= e
CM (F.sg)	go, go over (preradical CM)		denominal adjective (<Geor)	and
v:Any	v		n>adj	conn
she was going, and				
v				

Free She was going outside. (00:01:19 - 00:01:20)

2.4 Word	sani
Morphemes	sani
Lex. Entries	sani
Lex. Gloss	doors
Lex. Gram. Info.	n (D/5)
Word Gloss	door
Word Cat.	n

nanas				sani
nan	-a	-s		sani
nan	-a ₂	-s ₁		sani
mother	SG thematic ending?	ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/		doors
n (F/2)	n:Any	n:Any		n (D/5)
mother				door
n				n

dah	dast'in			
dah	d-	ast'	-in	
dah	d-	ast'	-in ₁	
away from speaker	CM (d/d)	to open (+preradical CM)	aorist formant	
PV	v:Any	v	v:Any	
away from speaker	opened			
PV	v			

Free Door, mother opened the door. (00:01:22 - 00:01:23)

2.5 Word	nʃai?	yot'ur		
Morphemes	nʃai?	y-	ot'	-ur
Lex. Entries	nʃaiʔi	y-	ot'	-or
Lex. Gloss	out, outside, outward	CM (F.sg)	go, go over (preradical CM)	IMPF
Lex. Gram. Info.	PV	v:Any	v	v:Any
Word Gloss	out, outside, outward	she was going		
Word Cat.	PV	v		

ah	yot'ur			
ah	y-	ot'	-ur	
ah ₂	y-	ot'	-or	
down	CM (F.sg)	go, go over (preradical CM)	IMPF	
PV	v:Any	v	v:Any	
down	she was going			
PV	v			

lap'imakae				
lap'	-i	=mak	-a	=e
lap'	-i ₁	mak	-a ₅	=e
stairs	PL	on (+DAT)	mystery -a	and
n (Bd/6)	n:Any	post	<Not Sure>	conn
and on stairs				
adv				

Free (She) went out side, went down the stairs (00:01:23 - 00:01:26)

2.6 Word	ah	yot'ur			
Morphemes	ah	y-	ot'		-ur
Lex. Entries	ah ₂	y-	ot'		-or
Lex. Gloss	down	CM (F.sg)	go, go over (preradical CM)		IMPF
Lex. Gram. Info.	PV	v:Any	v		v:Any
Word Gloss	down	she was going			
Word Cat.	PV	v			

lap'imakae					aho
lap'	-i	=mak	-a	=e	ah -o
lap'	-i ₁	mak	-a ₅	=e	ah ₂ -o ₃
stairs	PL	on (+DAT)	mystery -a	and	down mystery -o??
n (Bd/6)	n:Any	post	<Not Sure>	conn	PV <Not Sure>
and on stairs					down
adv					PV
yožen					ošt'i?
y-	ož		-en		ošt'i?
y-	ož		-en		ošt'i?
CM (F.sg)	to fall (+preradical CM)		aorist formant		again, once more
v:Any	v		v:Any		adv
she fell					again, once more
v					adv

Free (She) went down the stairs and fell again. (00:01:28 - 00:01:31)

2.7 Word	yat'in ^w				
Morphemes	y-	at'			-in ^w
Lex. Entries	y-	at' ₂			-in ^w
Lex. Gloss	CM (F.sg)	to run away, to escape (+pre and post-radical CM)			deverbal adjective
Lex. Gram. Info.	v:Any	v			v>adj
Word Gloss	to run away, to escape (+pre and post-radical CM)				
Word Cat.	ptcp				

yot'ur			ošt'i?	mohe	
y-	ot'		ošt'i?	moħ	-e
y-	ot'		ošt'i?	moħ	-e ₁
CM (F.sg)	go, go over (preradical CM)	IMPF	again, once more	how	relative pronoun
v:Any	v	v:Any	adv	interrog	interrog>relpro
she was going			again, once more	how	
v			adv	relpro	

kiko? .

kiko?

kiko?

before, earlier, in former times

adv

before, earlier, in former times

adv

Free (She) was running again like before. (00:01:31 - 00:01:33)

2.8 Word	ah	yožen		
Morphemes	ah	y-	ož	-en
Lex. Entries	ah ₂	y-	ož	-en
Lex. Gloss	down	CM (F.sg)	to fall (+preradical CM)	aorist formant
Lex. Gram. Info.	PV	v:Any	v	v:Any
Word Gloss	down	she fell		
Word Cat.	PV	v		

Free (She) fell. (00:01:33 - 00:01:34)

2.9 Word	osi	oqus	qe ⁿ	uk've
Morphemes	osi	oqus	qe ⁿ	uk've
Lex. Entries	osi	oqus	qe ⁿ	uk've
Lex. Gloss	there	3S.ERG / that one	then, later, next	already
Lex. Gram. Info.	adv	pers	adv	adv
Word Gloss	there	3SG.ERG / that one	then, later, next	already
Word Cat.	adv	pro	adv	adv

t'ot'a		dʃogi ⁿ		
t'ot'	= a	D-	ʃog	-i ⁿ
t'ot'	= e+unspec. var. of	d+sp. var. of	ʃog	-in ₁ +sp. var. of
hand; paw; branch	and	CM (d/d)	break (+preradical CM)	aorist formant
n (D/5)	conn	v:Any	v	v:Any
hand		broke		
n		v		

Free There then (she) already broke an arm. (00:01:35 - 00:01:38)

2.10 Word	ošt'i?	čua	
Morphemes	ošt'i?	ču -a	
Lex. Entries	ošt'i?	ču -ah ₂ +fr. var. of	
Lex. Gloss	again, once more	in preverb ah 'down' combining with other preverbs	
Lex. Gram. Info.	adv	PV PV>PV	
Word Gloss	again, once more	in	
Word Cat.	adv	PV	

ʔeyayer		nʃai?	co
ʔeDay y-	-er	nʃai?	co
ʔeDay y-	-er	nʃai?i	co
sit CM (F.sg)	imperfective	out, outside, outward	NEG
v v:Any	v:Any	PV	verbprt
she was sitting		out, outside, outward	NEG
v		PV	verbprt

ixmak'eš			
ix	-mak'	-eš	
ix	-mak'	-š	
go, come (no CM)	can ([DAT] subject)	present converb	
v	v:Any	v:Any	
able to go			
v			

Free Again (she) sat inside, unable to go out. (00:01:40 - 00:01:43)

2.11 Word	naq'bist'i	daxk'en
Morphemes	naq'bist' -i	d- axk' -en
Lex. Entries	naq'bist' -i ₁	d- axk' -en
Lex. Gloss	friend PL	CM (d/d) come (plural; +CM) aorist formant
Lex. Gram. Info.	n (M/1) n:Any	v:Any v v:Any
Word Gloss	friends	come (plural; +CM)
Word Cat.	n	v

aɬi ⁿ		me	nɬai?
aɬ	-i ⁿ	me	nɬai?
aɬ	-in ₁ +sp. var. of	me	nɬai?i
say, talk about (pfv; no CM)	aorist formant	COMP	out, outside, outward
v	v:Any	conn	PV
said		COMP	out, outside, outward
v		conn	PV

ɣol		txocinen ^w	
ɣo	-l	txo	-cin = en ^w
ɣo	-lo ₂	txo	-cin = ain ^w
go (future)	subjunctive	1PL.EXCL	COM quotative, reported speech particle
v	v:Any	pers	n:Any prt
may it go!		"with us"	
v		adv	

Free Friends came, said, "go outside with us." (00:01:44 - 00:01:47)

2.12 Word	coen ^w	,
Morphemes	co = en ^w	
Lex. Entries	co = ain ^w	
Lex. Gloss	NEG	quotative, reported speech particle
Lex. Gram. Info.	verbprt	prt
Word Gloss	"no"	
Word Cat.	prt	

aɬin		oqus	, t'ot'
aɬ	-in	oqus	t'ot'
aɬ	-in ₁	oqus	t'ot'
say, talk about (pfv; no CM)	aorist formant	3S.ERG / that one	hand; paw; branch
v	v:Any	pers	n (D/5)
talked about		3SG.ERG / that one	hand
v		pro	n

da		sogo	
D-	a	so	-go
d-+sp. var. of	a ₁	so ₁	-go
CM (d/d)	be (present)	1S	ALL
v:Any	v	pers	n:Any
be (present)		I have	
v		pers	

dʃogdaliⁿ

d-	ʃog	d-	-al	-i ⁿ
d-	ʃog	d-	-al	-in ₁ +sp. var. of
CM (d/d)	break (+preradical CM)	CM (d/d)	intransitive	aorist formant
v:Any	v	v:Any	v>v	v:Any
broke				
v				

incen^w

inc = en^w

inc = ain^w

now quotative, reported speech particle

adv prt

"now"

adv

Free "No," she said, "I now have a broken arm." (00:01:47 - 00:01:50)

3.1 Word	ħal	qet:en	
Morphemes	ħal ^w	qet:	-en
Lex. Entries	ħal ^w	qet:	-en
Lex. Gloss	up	get up (+ħal for pfv)	aorist formant
Lex. Gram. Info.	PV	v	v:Any
Word Gloss	PV 'up'	got up	
Word Cat.	PV	v	

Free (She) got up. (00:01:52 - 00:01:53)

3.2 Word	šarnaa		
Morphemes	šarn	-ah	-a
Lex. Entries	šarn	-ah ₂	-a ₅
Lex. Gloss	3S.DAT.REFL	preverb ah 'down' combining with other preverbs	mystery -a
Lex. Gram. Info.	refl	PV>PV	<Not Sure>
Word Gloss	away+down		
Word Cat.	refl		

daxeⁿ

		obi	
d-	ax	-e ⁿ	obi
d-	ax	-en+sp. var. of	obi
CM (d/d)	go (+pre-radical CM)	aorist formant	3PL.NOM / those ones
v:Any	v	v:Any	pers
went			3PL.NOM / those ones
v			pro

Free They left. (00:01:54 - 00:01:55)

3.3 Word	qe ⁿ	ošt'i?
Morphemes	qe ⁿ	ošt'i?
Lex. Entries	qe ⁿ	ošt'i?
Lex. Gloss	then, later, next	again, once more
Lex. Gram. Info.	adv	adv
Word Gloss	then, later, next	again, once more
Word Cat.	adv	adv

at'exadyaliⁿ

at'exad	y-	-al	-i ⁿ
at'exad	y-	-al	-in ₁ +sp. var. of
pester, provoke, fuss (+Dal)	CM (F.sg)	intransitive	aorist formant
v	v:Any	v>v	v:Any
she pestered			
v			

nanen

nan	-e	-n
nan	-e ₁	-n ₂
mother	SG thematic vowel between stem and case ending	DAT
n (F/2)	n:Any	n:Any
mother (DAT)		
n		

Free Then again (she) pestered mother. (00:01:55 - 00:02:00)

3.4 Word	šarn
Morphemes	šarn
Lex. Entries	šarn
Lex. Gloss	3S.DAT.REFL
Lex. Gram. Info.	refl
Word Gloss	3SG.DAT.REFL
Word Cat.	refl

yaxitasen^w

y-	ax	-it	-as
y-	ax	-it	-as
CM (F.sg)	go (+pre-radical CM)	causative (add ERG argument)	1S.ERG
v:Any	v	v:Any	v:Any

= en^w

= ain^w

quotative, reported speech particle

prt

"let me go" (?)

v

.

Free "Let me out." (00:02:00 - 00:02:01)

Note Either I'm misunderstanding the grammar, or the causee is expressed with ergative case?

3.5 Word	čuren	nʃaiʔ
Morphemes	ču =ren	nʃaiʔ
Lex. Entries	ču =re ⁿ	nʃaiʔi
Lex. Gloss	in from (sg)	out, outside, outward
Lex. Gram. Info.	PV post	PV
Word Gloss	from inside	out, outside, outward
Word Cat.	adv	PV

yaliten

y-	al	-it	-en
y-	al	-it	-en
CM (F.sg)	(+CM, with preverbs) go out, go up, go in, etc.	causative (add ERG argument)	aorist formant
v:Any	v	v:Any	v:Any
let out			
v			

nanas

nan	-a	-s
nan	-a ₂	-s ₁
mother	SG thematic ending?	ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/
n (F/2)	n:Any	n:Any
mother		
n		

aʃin

		me	q'ar
aʃ	-in	me	q'ar
aʃ	-in ₁	me	q'ar
say, talk about (pfv; no CM)	aorist formant	COMP	rain
v	v:Any	conn	n (J/3)
talked about		COMP	rain
v		conn	n

yatxicene

y-	atx	-i
y-	atx ₂	-i ₁
CM (y/y)	fall water, raindrops, snowflakes, tears (+preradical CM)	PL
v:Any	v	n:Any
-c	=en	=e
-c	=ain ^w	=e
affirmative particle (really, indeed)	quotative, reported speech particle	and
Attaches to any category	prt	conn
"indeed rains"		
v		

.

Free (She) let (her) out from inside, mother said that it's raining. (00:02:03 - 00:02:06)

3.6 Word	com šabala	ałin	,
Morphemes	com šabala	ał	-in
Lex. Entries	com šabala	ał	-in ₁
Lex. Gloss	no problem, no worries	say, talk about (pfv; no CM)	aorist formant
Lex. Gram. Info.	Exprsn	v	v:Any
Word Gloss	no problem, no worries	talked about	
Word Cat.	Exprsn	v	

nʃai?	ai
nʃai?	ai
nʃaiʔi	ai
out, outside, outward	here, look
PV	prt
out, outside, outward	here, look
PV	prt

yale ⁿ		.
y-	al	-e ⁿ
y-	al	-en+sp. var. of
CM (F.sg)	(+CM, with preverbs) go out, go up, go in, etc.	aorist formant
v:Any	v	v:Any
went		
v		

Free "It's nothing," (she) said, went outside. (00:02:06 - 00:02:08)

3.7 Word	nʃai?
Morphemes	nʃai?
Lex. Entries	nʃaiʔi
Lex. Gloss	out, outside, outward
Lex. Gram. Info.	PV
Word Gloss	out, outside, outward
Word Cat.	PV

yalen		.
y-	al	-en
y-	al	-en
CM (F.sg)	(+CM, with preverbs) go out, go up, go in, etc.	aorist formant
v:Any	v	v:Any
she went		
v		

Free (She) went outside. (00:02:08 - 00:02:09)

3.8 Word	daħa
Morphemes	daħa
Lex. Entries	daħa
Lex. Gloss	over there, beyond, on the other side of the river
Lex. Gram. Info.	adv
Word Gloss	over there, beyond, on the other side of the river
Word Cat.	adv

pšeliye ⁿ			osi	.
pšeli	y-	-e ⁿ	osi	
pšeli	y-	-en+sp. var. of	osi	
catch cold (+postradical CM)	CM (F.sg)	aorist formant	there	
v	v:Any	v:Any	adv	
she caught a cold			there	
v			adv	

Free She caught a cold. (00:02:09 - 00:02:11)

3.9 Word	ya'tin			
Morphemes	y-	at'		-in
Lex. Entries	y-	at' ₂		-in ₁
Lex. Gloss	CM (F.sg)	to run away, to escape (+pre and post-radical CM)		aorist formant
Lex. Gram. Info.	v:Any	v		v:Any
Word Gloss	to run away, to escape (+pre and post-radical CM)			
Word Cat.	v			

yot'ure

y-	ot'	-ur	= e
y-	ot'	-ur	= e
CM (F.sg)	go, go over (preradical CM)	denominal adjective (<Geor)	and
v:Any	v	n>adj	conn
she was going, and			
v			

daħa

daħa

daħa

over there, beyond, on the other side of the river

adv

over there, beyond, on the other side of the river

adv

pšeliyeⁿ .

pšeli	y-	-e ⁿ	
pšeli	y-	-en+sp. var. of	
catch cold (+postradical CM)	CM (F.sg)	aorist formant	
v	v:Any	v:Any	
she caught a cold			
v			

Free She went running, caught a cold. (00:02:12 - 00:02:14)

3.10 Word	ču	yeʔen		
Morphemes	ču	y-	eʔ	-en
Lex. Entries	ču	y-	aʔ	-en
Lex. Gloss	in	CM (y/y)	come (preradical CM)	aorist formant
Lex. Gram. Info.	PV	v:Any	v	v:Any
Word Gloss	in	come (preradical CM)		
Word Cat.	PV	v		

mat:ə

mat:	-e	-h
mot: +unspec. var. of	-e ₁	-h ₁
bed	SG thematic vowel between stem and case ending	LOC
n (Bd/6)	n: Any	n: Any
in bed		
adv		

yış

y- iř

y- iř₁

CM (F.sg) lie down; go to bed (+preradical CM)

v: Any v

she lies

v

Free She went inside, lies in bed. (00:02:15 - 00:02:16)

3.11 Word	ořt'i?	naq'bist'i
Morphemes	ořt'i?	naq'bist' -i
Lex. Entries	ořt'i?	naq'bist' -i ₁
Lex. Gloss	again, once more	friend PL
Lex. Gram. Info.	adv	n (M/1) n: Any
Word Gloss	again, once more	friends
Word Cat.	adv	n

daxk'en

d- axk' -en

d- axk' -en

CM (d/d) come (plural; +CM) aorist formant

v: Any v v: Any

come (plural; +CM)

v

oquinen

oquin = en

oquin = aynō

3S.DAT / that one for (which requires dative and transformative cases).

pers post

for him/her/it

pers

Free Again friends came to her. (00:02:17 - 00:02:20)

3.12 Word	yol
Morphemes	y- ol
Lex. Entries	y- ol
Lex. Gloss	CM (F.sg) let's (+preradical CM)
Lex. Gram. Info.	v: Any v
Word Gloss	go!
Word Cat.	v

txocinene

txo	-cin	= en	= e
txo	-cin	= ain ^w	= e
IPL.EXCL	COM	quotative, reported speech particle	and
pers	n:Any	pvt	conn
"with us" and			
pers			

Free "Go with us." (00:02:20 - 00:02:21)

3.13 Word	aɬi ⁿ		me	inc
Morphemes	aɬ	-i ⁿ	me	inc
Lex. Entries	aɬ	-in ₁ +sp. var. of	me	inc
Lex. Gloss	say, talk about (pfv; no CM)	aorist formant	COMP	now
Lex. Gram. Info.	v	v:Any	conn	adv
Word Gloss	said		COMP	now
Word Cat.	v		conn	adv

dah	yas			
dah	y-	a	-s	
dah	y-	a ₁	-s ₁	
away from speaker	CM (F.sg)	be (present)	ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/	
PV	v:Any	v	n:Any	
away from speaker	I am (F)			
PV	v			

pšelien

pšel		-ien	
pšel		-en ^w	
catch a cold (+post-radical CM then intransitive -al)		deverbal adjective	
v		v>adj	
sick with cold			
ptcp			

aɬin		,	co
aɬ	-in		co
aɬ	-in ₁		co
say, talk about (pfv; no CM)	aorist formant		NEG
v	v:Any		verbprt
talked about			NEG
v			verbprt

yaʔmak'iⁿ

y-	aʔ	-mak'	-i ⁿ
y-	aʔ	-mak'	-in ₁ +sp. var. of
CM (F.sg)	come (preradical CM)	can ([DAT] subject)	aorist formant
v:Any	v	v:Any	v:Any
could come			
v			

Free (She) said, "Now I have a hold," (she) said she couldn't go. (00:02:21 - 00:02:24)

3.14 Word	išt'
Morphemes	išt'
Lex. Entries	išt'
Lex. Gloss	in this way
Lex. Gram. Info.	dem
Word Gloss	in this way
Word Cat.	dem

mat:e

mat:	-e	-h
mot:+unspec. var. of	-e ₁	-h ₁
bed	SG thematic vowel between stem and case ending	LOC
n (Bd/6)	n:Any	n:Any
in bed		
adv		

čua

ču -a

ču -a_{h2}+fr. var. of

in preverb a_h 'down' combining with other preverbs

PV PV>PV

in

PV

yogyisen

y-	og	y-	-is
y-	og	y-	-is
CM (F.sg)	lie about without strength (+preradical CM + postradical -Dis)	CM (F.sg)	intransitive
v:Any	v	v:Any	v>v
-en			
-en			
aorist formant			
v:Any			
lie about without strength			
v			

.

Free She lay around in bed like this. (00:02:25 - 00:02:28)

Note

4.1 Word	hal	gon	ye?en	.
Morphemes	hal ^w	gon	y- e?	-en
Lex. Entries	hal ^w	go ⁿ	y- a?	-en
Lex. Gloss	up	mind	CM (y/y) come (preradical CM)	aorist formant
Lex. Gram. Info.	PV	n (J/3)	v:Any v	v:Any
Word Gloss	PV 'up'	mind	come (preradical CM)	
Word Cat.	PV	n	v	

Free (She) got better. (00:02:38 - 00:02:39)

4.2 Word	qe ⁿ	nʃaiʔ	
Morphemes	qe ⁿ	nʃaiʔ	
Lex. Entries	qe ⁿ	nʃaiʔi	
Lex. Gloss	then, later, next	out, outside, outward	
Lex. Gram. Info.	adv	PV	
Word Gloss	then, later, next	out, outside, outward	
Word Cat.	adv	PV	
aɭin		oʃtʰiʔ	magram
aɭ	-in	oʃtʰiʔ	magram
aɭ	-in ₁	oʃtʰiʔ	magram
say, talk about (pfv; no CM)	aorist formant	again, once more	but
v	v:Any	adv	conn
talked about		again, once more	but
v		adv	conn
ok'oʃk'erna			p'esxebadien
ok'oʃk'	-e	= rna	p'esxebad -ien
ok'oʃk'	-e ₁	= lna	p'esxebad -en
window(sill)	SG thematic vowel between stem and case ending	from [place]	answer aorist formant
n	n:Any	post	v v:Any
window(sill)			answered
n			v
me co yaʔmak'			
me co y- aʔ -mak'			
me co y- aʔ -mak'			
COMP NEG CM (F.sg) come (preradical CM) can ([DAT] subject)			
conn verbprt v:Any v v:Any			
COMP NEG (F) can come			
conn verbprt v			
sonen ^w		oqargo	.
so -n = en ^w		oqar -go	
so ₁ -n ₂ = ain ^w		oqar -go	
1S DAT quotative, reported speech particle		3PL.ERG / those ones ALL	
pers n:Any prt		pers n:Any	
"to me"		to them	
pers		pers	

Free Then (they) said outside again, but from the window (she) answered them, "I can't go." (00:02:39 - 00:02:46)

4.3 Word	lac'iʃ
Morphemes	lac'iʃ
Lex. Entries	lac'iʃ
Lex. Gloss	sick
Lex. Gram. Info.	adj
Word Gloss	sick
Word Cat.	adj

yas

y- a -s

y- a₁ -s₁

CM (F.sg) be (present) ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/

v:Any v n:Any

I am (F)

v

yoliⁿ

t'q'o?

y- ol -iⁿ t'q'o?

y- ol -in₁+sp. var. of t'q'o?

CM (F.sg) start (pre- and postradical CM) aorist formant still, again

v:Any v v:Any adv

start (pre- and postradical CM) again

v adv

aŋiⁿ

.

aŋ -iⁿ

aŋ -in₁+sp. var. of

say, talk about (pfv; no CM) aorist formant

v v:Any

said

v

Free "I'm sick again," (she) said. (00:02:48 - 00:02:49)

Note The expression 'get sick / start to hurt' usually involves the infinitive lac'aⁿ + yoliⁿ as a single word (at least that's how it's written in the dictionary. Here it has been split up.